

استمارة خاصة بتقييم المقررات للعام الدراسي 2025/2026

القسم : اللغة الإنكليزية المقرر: الترجمة الإعلامية المرحلة : الثالثة
أسم التدريسي: د. عقيل محمد جاسم / أستاذ مساعد

الهدف من المقرر (واضح ومحدد وقابل للقياس)

يهدف مقرر الترجمة الإعلامية إلى تطوير مهارات الطلبة في ترجمة النصوص الصحفية والإخبارية بدقة واحتراف، مع مراعاة السياق الثقافي واللغوي. يركز على تطبيق استراتيجيات ترجمة مناسبة من خلال تحليل نماذج واقعية، مما يمكن الطالب من إنتاج ترجمة سليمة بنسبة مقبولة وفق معايير التقييم النهائي. يتم تحقيق ذلك عبر تدريبات عملية مستمرة خلال الفصل الدراسي، مما يضمن تحقيق الهدف ضمن إطار زمني محدد.

نقاط القوة في مفردات منهج المقرر

1. التركيز على النصوص الواقعية: يستخدم نماذج من وسائل الإعلام الحقيقية، مما يعزز فهم الطالب للسياق العملي ويقربه من بيئة العمل الفعلية.
2. تنمية الحس الثقافي واللغوي: يساعد الطالب على إدراك الفروقات الثقافية واللغوية بين النص الأصلي والمترجم، مما يرفع جودة الترجمة ويقلل من الأخطاء السياقية.
3. تعزيز مهارات التفكير النقدي والتحليلي: يشجع على تحليل النصوص الإعلامية وتحديد الرسائل الضمنية، مما يطور قدرة الطالب على اتخاذ قرارات ترجمة مدروسة.
4. دمج الجانب النظري بالتطبيق العملي: يجمع بين دراسة نظريات الترجمة وتطبيقها في سياقات إعلامية متنوعة، مما يضمن تعلمًا متوازنًا وشاملاً.

نقاط الضعف في مفردات منهج المقرر

1. محدودية المفردات الإعلامية المتخصصة: لا يمتلك الطالب حصيلة لغوية كافية في المصطلحات الصحفية والإعلامية، مما يؤدي إلى ترجمات سطحية أو غير دقيقة.
2. قلة التدريب على الترجمة الفورية أو السمعية: يركز المنهج غالبًا على الترجمة التحريرية، دون منح الطالب فرصة لتجربة الترجمة الفورية أو ترجمة الأخبار المسموعة، وهي مهارات مطلوبة في سوق العمل الإعلامي.
3. قلة التخصص في أنواع الإعلام: قد يفتقر المنهج إلى التعمق في ترجمة أنواع محددة مثل الإعلام المرئي أو الرقمي، مما يحد من تنوع الخبرات المكتسبة.
4. ضعف التركيز على أدوات الترجمة التقنية: لا يتم دائمًا تدريب الطلاب على استخدام برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT tools)، رغم أهميتها في سوق العمل الحديث.

التحسينات المقترحة على منهج المقرر ويشمل ذلك المنهج النظري والعملي ان وجد

1. تخصيص جزء من المنهج لتدريب الطلبة على المفردات الصحفية المتخصصة، مع تمارين ترجمة مصطلحات في سياقات مختلفة.
2. دمج نظريات الترجمة الإعلامية الحديثة من خلال تقديم نظريات مثل "الترجمة الوظيفية" و"الترجمة السياقية" وربطها بأمثلة واقعية من الإعلام.

Aqeel Jassim

أ.م.د. عقيل محمد جاسم